

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ВОПРОСЫ ИБЕРО-РОМАНИСТИКИ

Выпуск 20

*Сборник статей
к юбилею заслуженного профессора МГУ
Ю. Л. Оболенской*



МОСКВА – 2023

УДК 811.134

ББК 81.2

В74



<https://elibrary.ru/dajbho>

*Печатается по постановлению редакционно-издательского совета
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова*

Под редакцией: *Ю. Л. Оболенской*

Составитель: *М. С. Снеткова*

Рецензенты:

*О. Ю. Школьникова – доктор филологических наук
(МГУ имени М. В. Ломоносова)*

*Е. Д. Терентьева – кандидат филологических наук
(Российский университет дружбы народов)*

Вопросы иберо-романистики. Выпуск 20 : Сборник статей /
В74 Под ред. Ю. Л. Оболенской; сост. М. С. Снеткова. – Москва :
МАКС Пресс, 2023. – 288 с.
ISBN 978-5-317-06944-5
<https://doi.org/10.29003/m3143/ibero-romance-20>

В настоящем сборнике опубликованы статьи по итогам XI Международной научной конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи», организованной кафедрой иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова 24–25 ноября 2022 г. Издание посвящено юбилею заслуженного профессора МГУ, д. ф. н., зав. кафедрой иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова Ю. Л. Оболенской и охватывает широкий спектр проблем иберо-романистики: лингвистических, культурологических, литературоведческих, искусствоведческих, исторических.

Для широкого круга филологов-романистов, а также журналистов, историков, философов, культурологов, искусствоведов. Статьи печатаются в авторской редакции.

Ключевые слова: иберо-романские языки, диалекты, национальные варианты, литература, история, культура, искусство, Пиренейский полуостров, Латинская Америка.

УДК 811.134

ББК 81.2

ISBN 978-5-317-06944-5

© Филологический факультет

МГУ имени М. В. Ломоносова, 2023

© Авторы статей, 2023

© Оформление. ООО «МАКС Пресс», 2023

Оглавление

К ЮБИЛЕЮ ЗАСЛУЖЕННОГО ПРОФЕССОРА МГУ Ю. Л. ОБОЛЕНСКОЙ

От составителей	9
Сапрыкина О. А.	10
Мед Н. Г.	11
Михеева Н. Ф.	13
Огнева Е. В.	14
Щепалина В. В.	16
Избранные научные труды Ю. Л. Оболенской	19

ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ, ИСКУССТВОВЕДЕНИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИИ

<i>Баканова А. В.</i> Фольклорные основы испанской лингвистической традиции	23
<i>Вяльк К. Э.</i> Особенности речи латиноамериканских персонажей в американских фильмах	34
<i>Морозова А. В.</i> Особенности испанского детского портрета на примере портретов инфант Изабеллы Клары Евгении и Каталины Микаэлы Алонсо Санчеса Коэльо	42
<i>Оболенская Ю. Л.</i> Мария-Луиса Гонсалес: призвание и судьба Учителя	51
<i>Огнева Е. В.</i> Латиноамериканский интертекст в романе Мануэля Пуига «Падает тропическая ночь»	63
<i>Сапрыкина О. А.</i> Афористика Жозе Сарамага: стиль и метод	73
<i>Снеткова М. С.</i> К вопросу об автопереводе в Галисии (на материале книги М. А. Мурадо «Другое представление о Галисии»)	82

<i>Томирдиаро Г. В.</i> Портреты писателей и поэтов Испании в живописных, графических и скульптурных памятниках страны	94
<i>Тороцина Т. Г.</i> Словарь, календарь и функции пародийных обрядов перехода в университетской среде Коимбры	105
<i>Федюкина Е. С.</i> Анализ чилийских топонимических перифраз в медиадискурсе	125
<i>Хорошевская Ю. П., Шитовская А. В.</i> Семиотические ресурсы мифа и фольклора в латиноамериканской научной фантастике	131
<i>Чагина А. П.</i> Роман «Sangre de amor correspondido»: трансформация художественного видения М. Пуига	140
<i>Щепалина В. В., Несмеянова В. В.</i> О средствах стилизации в детском сборнике А. Касоны «Flor de leyendas»	148

ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИБЕРО-РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

<i>Алыпova С. А.</i> Стативные предикаты стадиального и индивидного уровня в составе герундиальных перифраз современного испанского языка «estar + герундий» и «ir + герундий»	157
<i>Ануфриев А. А.</i> Особенности употребления конструкций с глаголом <i>parecer</i>	168
<i>Гринина Е. А.</i> Региональные языки Испании vs испанский язык: кто одерживает верх в автономных сообществах Испании?	180
<i>Зеликов М. В.</i> Лузитанская надпись из Арроншеш (Портуалегри, Гуарда)	188

-
- Исенко И. А.* Использование нестандартных средств при обучении употреблению слов *tan* и *tanto* студентов неязыковых вузов, изучающих испанский язык как второй иностранный язык 198
- Кругова М.С.* О внедрении цифровых инструментов и сквозных технологий в рабочую программу учебной дисциплины (РПД) «Испанский язык профессиональный» в неязыковом вузе 205
- Курилина Т. В.* Принципы классификации жанров в новостном интернет-дискурсе португальских и испанских СМИ 214
- Мартинс Медина С., Сабардин Сантос Т. Медина Ж. П., Стукки да Силва Ф.* Грамматические аспекты интерференции русского языка в освоении ПКИ / Aspectos gramaticais da interferência da língua russa na aquisição de PLE 221
- Михеева Н. Ф.* Современные подходы к изучению диалектов 228
- Мурзин Ю. П.* Оттопонимические контаминанты с формантами *-exit* и *-gate* как отражение общественно-политических событий (на материале испаноязычных СМИ) 236
- Никифорова С. А.* Об использовании различных систем наименования больших чисел как препятствии для межкультурной коммуникации / Sobre el uso de diferentes sistemas numéricos para la nomenclatura de valores superiores al millón como obstáculo para la comunicación intercultural 246
- Оруджева У. А.* Проблема тюркских заимствований в лексике испанского языка 252
- Папченко А. Ю.* Особенности орфографии в испаноязычной молодежной виртуальной коммуникации 259
- Уржумцева А. О.* Статус и норма употребления каталанского языка на Майорке: теория и практика Жуана Вены 269
- Фролова И. Н.* Лингвистические особенности гастрономического дискурса Испании и Аргентины 278

Contents

TO THE ANNIVERSARY OF YULIA OBOLENSKAYA, PROFESSOR EMERITUS OF MOSCOW STATE UNIVERSITY

From the Editors	9
Saprykina O. A	10
Med N. G	11
Mikheeva N. F.	13
Ogneva E. V.	14
Shchepalina V. V.	16
Selected publications by Y. L. Obolenskaya	19

LITERARY, FINE ARTS AND CULTURAL STUDIES

<i>Bakanova A. V.</i> Folklore Foundations of the Spanish Linguistic Tradition	23
<i>Vyalyak K. E.</i> Features of Latin American Characters' Speech in American Films	34
<i>Morozova A. V.</i> Features of a Spanish Child's Portrait on the Example of the Portraits of the Infants Isabella Clara Eugenia and Catalina Micaela by Alonso Sanchez Coello	42
<i>Obolenskaya Y. L.</i> Maria Luisa Gonzalez: the Vocation and Fate of the Teacher	51
<i>Ogneva E. V.</i> Latin American Intertextuality in the Novel «Tropical Night Falling» by Manuel Puig	63
<i>Saprykina O. A.</i> Aphoristics of Jose Saramago: Style and Method	73
<i>Snetkova M. S.</i> On the Issue of Author's Translation in Galicia (Based on M. A. Murado's Book «Another Idea of Galicia»)	82
<i>Tomirdiario G. V.</i> The Portraits of Writers and Poets of Spain in Pictorial, Graphic and Sculptural Monuments of the Country	94

<i>Toroshchina T. G.</i> Dictionary, Calendar and Functions of Parody Transition Rites in the Coimbra's Academic Environment	105
<i>Fediukina E. S.</i> Analysis of Chilean Toponymic Periphrases in Media Discourse	125
<i>Khoroshevskaya Y. P., Shipovskaya A. V.</i> Semiotic Resources of Myth and Folklore in Latin American Science Fiction	131
<i>Chagina A. P.</i> «Sangre de Amor Correspondido»: the Transformation of M. Puig's Artistic Vision	140
<i>Shchepalina V. V., Nesmeyanova V. V.</i> On the Means of Stylization in A. Casona's Children's Collection «Flor de leyendas»	148

STUDIES IN THE FIELD OF LINGUISTICS AND METHODS OF TEACHING IBERO-ROMANCE LANGUAGES

<i>Alypova S. A.</i> Stative Stage-Level and Individual-Level Predicates as Part of the Gerundial Periphrases of Modern Spanish «Estar + Gerund» and «Ir + Gerund»	157
<i>Anufriev A. A.</i> The Structures with the Verb <i>Parecer</i> : Peculiarities of Usage	168
<i>Grinina E. A.</i> Regional Languages of Spain vs Spanish: Who Wins Up in the Autonomous Communities of Spain?	180
<i>Zélikov M. V.</i> Lusitanian Inscription from Arronches (Porto Alegre, Guarda)	188
<i>Isenko I. A.</i> The Use of Non-Standard Means in Teaching the Use of the Words <i>Tan</i> and <i>Tanto</i> to Students at Non-Linguistic Universities Studying Spanish as a Second Foreign Language	198
<i>Krugova M. S.</i> Implementation of Digital Tools and Technologies in the Programme «Spanish Professional Language» in a Non- Language Higher Education Institution	205
<i>Kurilina T. V.</i> The Genre Taxonomy Principles in the Portuguese and Spanish Media Internet News Discourse	214

<i>Martins Medina S., Sabadin Santos T. Medina J. P., Stucchi da Silva F.</i> Grammatical Aspects of Russian Language Interference in PFL Acquisition	221
<i>Mikheeva N. F.</i> Modern Approaches to the Dialects' Study	228
<i>Murzin I. P.</i> Derived from Toponyms Contaminants with the <i>-exit</i> and <i>-gate</i> Formants as a Reflection of Socio-Political Events (Based on the Material of Spanish-Language Media)	236
<i>Nikiforova S. A.</i> On the Use of Different Numerical Systems for Large Numbers as an Obstacle to Intercultural Communication	246
<i>Orujova U. A.</i> The Problem of Turkic Borrowings in the Vocabulary of the Spanish Language	252
<i>Papchenko A. U.</i> Spelling Features in Spanish Youth Virtual Communication	259
<i>Urzhumtseva A. O.</i> Catalan Language in Mallorca: Status and Norm of Use in Joan Veny's Theory and Practice	269
<i>Frolova I. N.</i> Linguistic Features of Gastronomic Discourse in Spain and Argentina	278

Ibero-Romance Studies: Volume 20: Academic Articles / Editor-in-chief Y. L. Obolenskaya; technical editor M. S. Snetkova. – Moscow: MAKS Press, 2023. – 288 p.

ISBN 978-5-317-06944-5

<https://doi.org/10.29003/m3143/ibero-romance-20>

A festschrift for Yulia Obolenskaya, Professor Emeritus of Moscow State University, Doctor of Sciences (Philology), follow the XIth International Conference “Ibero-Romance Studies in the Modern Word: Academic Paradigm and Current Challenges”, held by the Ibero-Romance Department of the Philological Faculty at Lomonosov Moscow State University on November 24th and 25th, 2022. The articles embrace a wide range of issues in Ibero-Romance studies, including language and literature studies, fine arts, historical and cultural studies. For specialists in Romance studies, journalists, historians, philosophers, researchers in fine arts and cultural studies.

The articles are copy-edited by their authors.

Key words: Ibero-Romance languages, regional varieties, literature, history, culture, Iberian Peninsula, Latin America.

Научное издание

ВОПРОСЫ ИБЕРО-РОМАНИСТИКИ

Выпуск 20

*Сборник статей
к юбилею заслуженного профессора МГУ
Ю. Л. Оболенской*

Подготовка оригинал-макета
и компьютерная верстка: *М. С. Снеткова*
Обложка: *А. М. Хохлова*

Издание доступно на платформе elibrary

Издательство «МАКС Пресс»
Главный редактор: *Е.М. Бугачева*

Напечатано с готового оригинал-макета
Подписано в печать 03.03.2023 г.
Формат 60x90 1/16. Усл.печ.л. 18,0.
Тираж 100 экз. Заказ 022.

Издательство ООО «МАКС Пресс»
Лицензия ИД N 00510 от 01.12.99 г.

119992, ГСП-2, Москва, Ленинские горы,
МГУ имени М.В. Ломоносова, 2-й учебный корпус, 527 к.
Тел. 8(495)939-3890/93. Тел./Факс 8(495)939-3891

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленных материалов в ООО «Фотоэксперт»
109316, г. Москва, Волгоградский проспект, д. 42,
корп. 5, эт. 1, пом. I, ком. 6.3-23Н